

# Von Treppen in der neuen Architektur = L'escalier dans la nouvelle architecture = Le scale nella nuova architettura

Autor(en): **Haller, B. und F. / Füeg, Franz**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle  
Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der  
Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **53 (1980)**

Heft 9: **"Obsi" = Empor = Sursum = Eccelso = Excelsior**

PDF erstellt am: **13.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-773837>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Von Treppen in der neuen Architektur

Obwohl die Treppe und die Rampe ein herrliches Mittel sind, um Unten mit Oben architektonisch zu verbinden, scheint darüber von den Architekten unserer Zeit wenig nachgedacht worden zu sein. Daher mag es wohl kommen, dass die meisten Treppen nicht anders als wie ein notwendiges Übel aussehen; gerade in den Treppenhäusern der Mehrfamilienbauten finden sich ungezählte solcher Beispiele. Der Lift allein kann an diesem Zustand nicht schuld sein, sonst müssten die Treppen in Häusern ohne Aufzug besser aussehen, was sie aber gar nicht tun.

Wie wenig an die Bedeutung des Übergangs vom horizontalen Boden zum Auf- und Niedersteigen gedacht wird, zeigen die Anschriften «Achtung Stufe!», die sich oft bei den Zugängen zu Toiletten von Restaurants und anderen öffentlich zugänglichen Räumen finden. Der Übergang vom Boden zur Treppe wird so unbedenklich geschaffen wie die Treppe selbst. Der Anfang und das Ende einer Treppe brauchen nicht bloss eine enge Ecke, sondern Raum oder «Auslauf», wie das in der Hühnerstallsprache heisst. Da haben es die Autos besser; denen wird gewöhnlich eine üppige An- und Ausfahrt zubilligt.

Besser sind Treppen in Schulhäusern und anderen öffentlichen Bauten, wenn auch eine elegante oder sonstwie angenehme Führung und die entsprechende Konstruktion nicht sehr oft anzutreffen sind.

Wenig finden sich in der schweizerischen Architektur der früheren Zeit die monumentalen Freitreppen. Dazu fehlte die allmächtige Fürstlichkeit. In der modernen Architektur wird auf Monumentalität von vornherein verzichtet, und darum sind imposante Freitreppen nach wie vor selten geblieben. Wo es sie trotzdem gibt, wurde vermieden, ihnen den Charakter des Monumentalen zu geben. Das geschieht, indem sie nicht auf die Achse eines Gebäudes hinführen, wie überhaupt auf jede Axialsymmetrie verzichtet wird.

Auch bei den Treppen im Inneren findet sich nie die Monumentalität etwa von Barock- oder Neurenaissancetreppen. Das höchste, was in der modernen Architektur «gewagt» wird, sind breit ausschwingende Wendeltreppen oder geradlinig und frei in eine grosse Halle gesetzte Treppenanlagen. Wo sich aber solche Beispiele finden, bleibt das Hin- und Hinunterschreiten nicht nur ein Weg, den es hinter sich zu bringen gilt; es lässt beim Gehen die Treppe und mit ihr die Halle zu einem Schauvergnügen werden. Nur: die sparsamen Schweizer Bauherren geben selten gern ihr Geld für angenehme grosse Hallen aus. *Franz Füeg*

### *L'escalier dans la nouvelle architecture*

Bien que l'escalier ou la rampe soient un excellent moyen architectonique d'unir le haut et le bas, il semble que les architectes de notre temps n'aient guère le temps d'y réfléchir. De là vient que la plupart traitent l'escalier comme un mal inévitable, ainsi qu'en témoignent d'innombrables immeubles locatifs. Si l'ascenseur était seul responsable de cette carence, nul doute que dans les maisons sans ascenseur l'escalier aurait une meilleure apparence, ce qui n'est pas du tout le cas.

Les écriteaux à l'entrée des toilettes de restaurants et d'autres lieux publics, qui avertissent «Attention à la marche!», montrent combien peu l'on pense à faciliter le passage du

*Fribourg, Université, Institut de physique;  
J. Pythoud, F. Füeg, 1965 bis 1968*

*Photo: B. Moosbrugger*



palier horizontal vers le haut ou le bas. On ne se soucie pas plus du passage entre le sol et l'escalier que de l'escalier lui-même. Le commencement et la fin d'un escalier exigent non seulement un angle réduit, mais de l'espace. On a beaucoup plus d'égards pour l'auto, à laquelle on accorde généralement une voie spacieuse pour l'entrée et la sortie.

L'escalier est mieux traité dans les bâtiments d'école et autres édifices publics, bien qu'un tracé élégant, ou du moins agréable, et une construction appropriée soient rares.

Dans l'architecture d'autrefois en Suisse, on ne trouve guère d'escaliers monumentaux à ciel ouvert. Pas de rois, pas de style royal! L'architecture moderne renonce a priori à la monumentalité, c'est pourquoi l'escalier extérieur imposant reste une rareté. Même lorsqu'il existe, il n'est pas monumental, car il n'est pas construit dans l'axe de l'édifice; la symétrie axiale reste inconnue.

La monumentalité de l'escalier ne se trouve pas non plus à l'intérieur, comme dans les escaliers baroques ou néo-Renaissance. La suprême audace consiste à construire un large escalier en spirale ou un escalier rectiligne à ciel ouvert conduisant à une grande salle. Dans les quelques exemples connus, on ne se contente pas de monter et descendre les marches, on éprouve aussi la joie de contempler l'escalier et la salle où il conduit. Mais les bâtisseurs suisses dépensent rarement leur argent pour l'agrément ou pour le plaisir des yeux.

#### **Le scale nella nuova architettura**

Le scale e le rampe sono un mezzo ideale per congiungere architettonicamente il basso all'alto; ciò nonostante gli architetti contemporanei non sembrano prestare particolare attenzione a questo fattore. Forse è per tale ragione che gran parte delle scale è stata concepita come se si trattasse di un male inevitabile; innumerevoli esempi in tal senso possono essere riscontrati nelle scale delle case plurifamiliari. La colpa non è evidentemente solo degli ascensori; infatti se fosse così, le case senza ascensore dovrebbero essere dotate di scale con un aspetto migliore, ciò che purtroppo non è mai il caso.

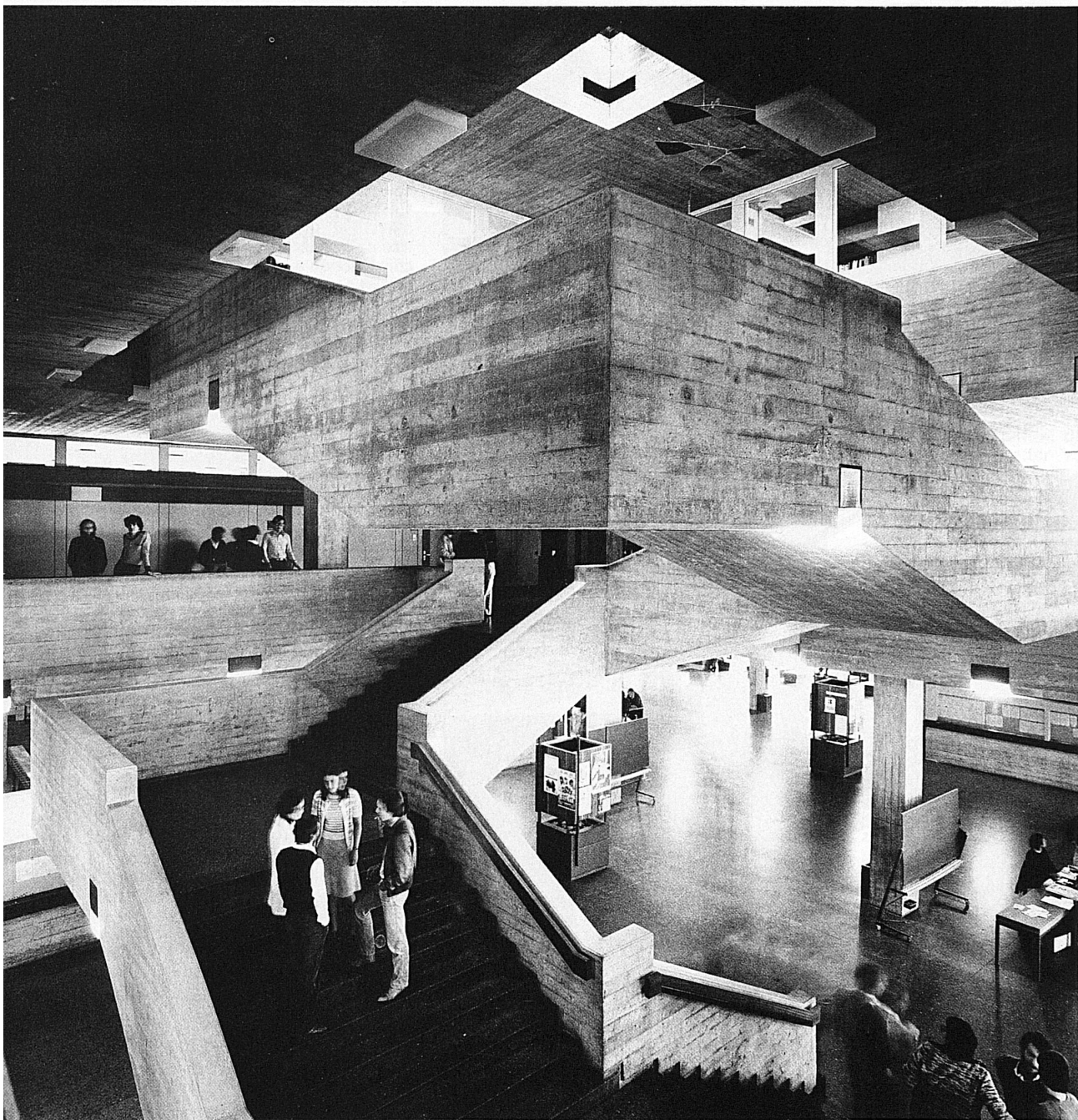
La scarsa importanza data al passaggio dal piano orizzontale ai locali che si trovano più in alto o più in basso è documentata dai cartelli con la dicitura «Attenzione al gradino» che si possono vedere all'entrata dei gabinetti di ristoranti e di altri locali pubblici. Non sembra che si dia particolare peso al passaggio dal piano alla scala. Una scala non deve certo iniziare e terminare in uno stretto angolo, ma necessita di adeguato spazio, come ben sanno gli allevatori di polli che nei loro pollai si preoccupano di costruire apposite scalette a tacche. Le automobili invece sembrano godere di un trattamento privilegiato, in quanto gli accessi e le uscite per i veicoli sono generalmente costruiti con generosità.

Per quanto concerne le scale, la situazione è migliore nelle scuole e in altri edifici pubblici, anche se in realtà non si incontrano spesso costruzioni eleganti o comunque ideali.

Le scalinate monumentali non sono numerose nell'architettura svizzera delle epoche passate. Ciò può forse dipendere dal fatto che nel nostro paese non vi sono mai stati principi onnipotenti. Nell'architettura moderna si rinuncia a priori alla monumentalità, per cui sono piuttosto rare le scalinate esterne monumentali. Anche quando si incontrano delle scalinate, esse sono per lo più prive di carattere monumentale. Ciò è dovuto al fatto che

*Höhere Technische Lehranstalt Windisch AG;  
B. und F. Haller, 1964 bis 1966*

*Photo: P. Studer*



34

*Hochschule für Wirtschafts- und Sozialwissenschaften, St. Gallen; Förderer, Otto, Zwimpfer, 1957 bis 1963*

*Photo: W. Studer*



*Schule Eglisau ZH; E. Gisel, 1980*

*Photo: P. Studer*

35



36

*Schule Frauenfeld;  
H. Zaugg*

*Photo: M. Barth*

esse non conducono all'asse dell'edificio; d'altra parte si deve sottolineare che si rinuncia ormai ad ogni simmetria assiale.

Anche fra le scale interne non si riscontra mai la monumentalità che caratterizzava ad esempio le scale degli edifici barocchi o neorinascimentali. Nell'architettura moderna al massimo ci si può imbattere in slanciate scale a chiocciola o in scale a linea retta che introducono ad un grande atrio. Allorché ci capitano sotto gli occhi esempi di questo genere ci rendiamo conto che il salire e lo scendere non costituiscono solo un percorso obbligato, ma che la scala percorsa e l'atrio al quale si accede possono essere un piacere per l'occhio. Purtroppo i parsimoniosi costruttori svizzeri investono raramente il loro denaro per l'erezione di un grande ed accogliente atrio.

#### **Steps and Stairs in Modern Architecture**

Although stairways and ramps are a fine expedient for the architectural combination of bottom and top, the architects of our day hardly seem to have given them much

thought. That appears at any rate to be the only explanation of the fact that most staircases look rather like a necessary evil, as anyone will know who has often been inside modern blocks of flats. Lifts cannot be the only reason for this neglect; if they were, staircases in liftless houses would look better than they do.

Just how little importance is attached to the transition from the horizontal to the act of climbing or descending is revealed by notices that say "Mind the step", often fitted at the entrance to the cloakrooms of restaurants or other public rooms. The transition from floor to stairs is presented to us with as little thought as the stairs themselves. The beginning and end of a staircase can be more than a confined landing, they really need space—the space we provide for car turnarounds but seem to think unnecessary for human beings. Rather better staircases are found in some schools and public buildings, even though elegance, comfort and the constructional features they require are not often in evidence.

Monumental flights of outdoor steps have rarity value in early Swiss architecture. There were simply no princes to use them. And since in modern architecture monumentality is ruled out from the first, impressive flights of steps in the open air are few and far between. Where they exist at all, they are seldom monumental, since axial symmetry is avoided and they hardly ever lead up dramatically to a house entrance. The grandiloquence of Baroque or Neo-Renaissance stairways is also missing in Swiss interiors. The most that modern architecture ever aspires to is the wide sweep of a spiral staircase or a straight flight leading up from a large hall. Where these are used, negotiating them is not only a means of getting from one level to another; it also offers delightfully changing views of the hall and the staircase itself. But Swiss builders are cost-conscious, and not many of them are keen to spend money on large halls, whatever the pleasures they promise.



37

*Kettenförder-  
anlage im  
Schweiz. Buch-  
zentrum, Hä-  
gendorf SO;  
A. Barth,  
H. Zaugg, 1973  
bis 1975*

*[Faint, illegible text visible in the bottom right corner of the page, likely bleed-through from the reverse side.]*



38

*Stadttheater  
St. Gallen;  
C. Paillard,  
1964 bis 1968  
Photo:  
F. Maurer*



39

*Freitreppe vor  
dem Stadt-  
theater Basel;  
Gloor, Gut-  
mann, Schüp-  
bach, Schwarz,  
1969 bis 1975  
Photo:  
W. Studer*